

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.6 Практика перевода специального текста»

Уровень высшего образования

МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Межкультурная коммуникация и перевод в профессиональной деятельности

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Заочная

Год набора 2023

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.6 Практика перевода специального текста» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 7 от " 14 " 02 2023 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры  подпись И.Ю. Моисеева расшифровка подписи

Исполнители:

доцент  подпись Е.В. Головина расшифровка подписи
должность подпись расшифровка подписи

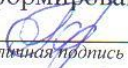
СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика  личная подпись И.Ю. Моисеева расшифровка подписи
код наименование личная подпись расшифровка подписи

Научный руководитель магистерской программы  личная подпись И.Ю. Моисеева расшифровка подписи
личная подпись расшифровка подписи

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

 личная подпись Н.Н. Бигалиева расшифровка подписи
личная подпись расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

 личная подпись Т.В. Сапух расшифровка подписи
личная подпись расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

елью освоения дисциплины «Практика перевода специального текста» является формирование базовых составляющих переводческой компетенции.

В задачи дисциплины входит:

- формирование практических навыков и умений перевода специального текста;
- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя иностранного и русского языков;
- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.4 Деловая коммуникация в научной и профессиональной деятельности, Б1.Д.В.2 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-5 Способен создавать, переводить и реферировать тексты профессионального назначения на иностранном языке	ПК*-5-В-3 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода специального текста ПК*-5-В-4 Осуществляет перевод специального текста с соблюдением норм лексической эквивалентности; грамматических, стилистических норм родного и изучаемого языка	<u>Знать:</u> общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы перевода; основные способы достижения эквивалентности в переводе; лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода специального текста <u>Уметь:</u> применять основные приемы перевода на практике; пользоваться словарями и справочной литературой на родном и иностранном языке; <u>Владеть:</u> способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе;

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		лексическими, грамматическими и стилистическими приемами перевода; навыками письменного и устного перевода специальных текстов
ПК*-9 Способен работать с современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации, овладеть основами современной информационной и библиографической культуры, а также дистанционными технологиями	ПК*-9-В-2 Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, а также дистанционными технологиями в профессиональной деятельности	<u>Знать:</u> основы современной информационной и библиографической культуры <u>Уметь:</u> работать с современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования <u>Владеть:</u> основами современной информационной и библиографической культуры, а также дистанционными технологиями

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	2 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	108
Контактная работа:	16,25	16,25
Практические занятия (ПЗ)	16	16
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям)	91,75	91,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 2 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов
---	-----------------------	------------------

раздела		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Анализ понятия «специальный текст». Классификации специального текста.	12		2		10
2	Грамматические трансформации при переводе специального текста.	22		4		18
3	Лексические трансформации при переводе специального текста.	38		6		32
4	Стилистические особенности специального текста.	36		4		32
	Итого:	108		16		92
	Всего:	108		16		92

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1: Понятие «специальный текст». Классификации специального текста. Эквивалентность, адекватность и точность перевода специального текста.

Раздел 2: Грамматические особенности при переводе перевода научного, технического, публицистического текстов как видов специального текста. Использование морфологических и синтаксических средств языка при переводе специальных текстов.

Раздел 3: Виды лексических трансформаций при переводе специальных текстов. Роль лексической окраски слова и возможности ее передачи. Образное значение слова.

Раздел 4: Учет различия стилистических возможностей языков при переводе специальных текстов. Передача стилистической роли игр слов.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Анализ понятия «специальный текст». Классификации специального текста.	2
2-3	2	Грамматические трансформации при переводе специального текста.	4
4-6	4	Лексические трансформации при переводе специального текста.	6
7-8	6	Стилистические особенности специального текста.	4
		Итого:	16

5.1 Основная литература

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста [Электронный ресурс] : практикум: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика / Е. В. Головина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.02 Mb). - Оренбург : Университет, 2015. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9128_20151105.pdf

5.2 Дополнительная литература

1. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для студ. лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова; Федер. агентство по образованию; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с.

2. Виноградов, В. С. Перевод [Текст] : общ. и лексич. вопросы: [учеб. пособие для вузов] / В. С. Виноградов.- [2-е изд., перераб.]. - М. : Кн. "Университет", 2004. - 240 с.

3. Калинина, В. Д. Теория и практика перевода [Текст] : курс лекций: учеб. пособие / В. Д. Калинина. - М. : Изд-во Рос. ун-та дружбы народов, 2008. - 180 с.

5.3 Периодические издания

Иностранная литература : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2016.

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.fle.fr> – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.
2. <http://www.tv5.org> – информационный сайт широкого спектра интересов на французском языке, предлагающий новости со всей Европы и Канады, ток-шоу, французские художественные и телевизионные фильмы, программы для детей, спортивные трансляции, музыку.
3. www.lemonde.fr - он-лайн версия французской ежедневной вечерней газеты (фр. Le Monde, фр. «Мир»).
4. www.linguist.ru – сайт, содержащий он-лайн уроки для начинающих изучать французский язык. Содержит грамматические задания, задания на понимание иноязычной речи на слух.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений LibreOffice

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. Электронная научная библиотека Elibrary.ru – Научная электронная библиотека -Одной из основных функций НЭБ является предоставление подписчикам электронных ресурсов (благотворительным фондам, государственным и частным организациям, библиотечным консорциумам), а также издательствам возможности разместить на серверах библиотеки электронные ресурсы и обеспечить доступ к ним своих пользователей и подписчиков. Научная электронная библиотека состоит из нескольких больших разделов. Самый важный из них - постоянно пополняемый массив электронных журналов. Сейчас пользователям доступны 4633 электронных журнала. Режим доступа: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> - Загл. с экрана.
2. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2023]. – Режим доступа в сети ОГУ для установки системы: \\fileserv1\GarantClient\garant.exe
3. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2023]. – Режим доступа к системе в сети ОГУ для установки системы: \\fileserv1\CONSULT\cons.exe

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.